

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

**Авторы-составители: Усынина Ирина Владимировна
Духнова Мария Александровна
Пигалева Мария Владиславовна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 100713

Утверждено
Протокол №7
от «21» мая 2024 г.

Пермь, 2024

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	56
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Первый учебный период

Первый раздел посвящен изучению важных лингвострановедческих тем: общие сведения о Китае, российско-китайские отношения и перспективы их развития. Студенты знакомятся с аутентичными текстами на китайском языке и так же обращаются к характерным маркерам информационных сообщений на русском и китайском языках.

Вводный контроль. Лексический проверочный тест

В рамках данного раздела проводится вводный контроль, предполагающий письменный и устный перевод небольшого текста гуманитарной направленности для определения уровня группы.

Общие сведения о Китае

Долгое время Китай оставался страной, политически и культурно изолированной от внешнего мира. В связи с этим за каждым китайским фразеологизмом и за каждой культурной реалией стоит своя история, знание которой позволит переводчику выполнить грамотный перевод и донести до читателя авторскую мысль и специфику китайского мировосприятия.

Российско-китайские отношения

В рамках данной темы студенты читают и переводят тексты, посвященные российско-китайским отношениям, а также разбирают видеоролики с актуальной лексикой на тему "Политика"

Административно-территориальное деление Китая

В рамках данной темы студенты читают и переводят культурологические тексты, посвященные территориальному делению Китая. В качестве точки контроля студенты выполняют доклады, посвященные ряду провинций Китая и их культурным особенностям.

Государственное устройство Китая

В рамках данной темы студенты выполняют аудиовизуальный и письменный переводы материалов, посвященных государственному устройству Китая и России.

Перевод информационных сообщений

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

Официально-деловой стиль китайского языка

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Итоговое занятие

Подведение итогов учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия: устный перевод и письменный перевод текста.

Второй учебный период

В рамках второго учебного периода студенты обучаются практическим навыкам, потенциально необходимым переводчику: перевод и ведение деловой переписки на китайском языке; экскурсионное обслуживание; перевод технической документации.

Деловая переписка на китайском языке

В рамках данной темы студенты знакомятся с образцами деловой переписки на китайском языке и особенностями ведения деловой коммуникации с китайскими партнерами. В качестве практики предполагается перевод ряд сообщений, характерных для деловой переписки.

Специфика перевода текстов научно-технического стиля

Студентам предлагается работа с текстами научно-технической направленности (выдержки из статей, инструкции). В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Размещение в гостинице

В рамках данной темы студенты знакомятся с особенностями размещения в российской и китайской гостиницах. В качестве практики студенты разыгрывают возможные ситуации размещения в гостинице, выступая и как переводчики, и как иностранные гости, и как персонал гостиницы.

Экскурсионное сопровождение на китайском языке

В рамках темы студенты знакомятся с особенностями работы гида-переводчика и читают тексты типовых экскурсий по городу и основных достопримечательностей России и Китая. В качестве практической работы студентам предлагается разработать и представить собственный маршрут по городу на китайском языке/выполнить перевод аудиоэкскурсии

Итоговое занятие

В рамках итогового занятия студенты выполняют устный и письменный перевод на изученные во время учебного курса темы

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие / составители Н. Р. Афанасьева, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-7779-1840-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/59670.html>
2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122762>
3. Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 с. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/128931>

Дополнительная:

1. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Варганын. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>
2. Савкович, Е. В. Китайский язык: история и современность : учебное пособие / Е. В. Савкович, Е. В. Тихонова. — Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. — 280 с. — ISBN 978-5-907572-79-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/132603>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оснащенном персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением. Состав оборудования определен в Паспорте компьютерного класса. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Знать принципы письменного перевода; владеть грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; уметь переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Студент не знает принципов письменного перевода, не владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; не умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Студент знает некоторые принципы письменного перевода, но допускает существенные ошибки в соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; умеет переводить, но перевод содержит многочисленные нарушения норм лексической эквивалентности</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Студент в основном знает принципы письменного перевода, но допускает отдельные несущественные ошибки в соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Студент знает принципы письменного перевода, владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста	Знать возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; уметь ориентироваться в различных источниках информации; владеть навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска.	<p>Неудовлетворител Студент не знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; не умеет ориентироваться в различных источниках информации; не владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска.</p> <p>Удовлетворительн Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; затрудняется ориентироваться в различных источниках информации; не владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска.</p> <p>Хорошо Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска, но анализ носит поверхностный характер.</p> <p>Отлично Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска.</p>

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Знает основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка; умеет описывать закономерности функционирования современного китайского языка; владеет функциональными разновидностями китайского языка.	Неудовлетворител Не знает основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений китайского языка; не умеет описывать закономерности функционирования современного китайского языка; не владеет функциональными разновидностями китайского языка. Удовлетворительн Поверхностно знает некоторые фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка; под руководством преподавателя умеет описывать некоторые закономерности функционирования современного китайского языка; владеет некоторыми функциональными разновидностями китайского языка. Хорошо Знает основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка; при консультативной помощи преподавателя умеет описывать закономерности функционирования современного китайского языка; в целом владеет функциональными разновидностями китайского языка. Отлично Знает все необходимые фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка; умеет описывать закономерности функционирования современного китайского языка; владеет функциональными разновидностями китайского языка.
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Знать теоретические основы предпереводческого анализа текста; уметь выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ с учетом стилистики текста;	Неудовлетворител Студент не знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; не умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ с учетом стилистики текста; не владеет основными

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>владеть основными методами предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p>Неудовлетворител методами предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p> <p>Удовлетворительн Студент знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; затрудняется выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ с учетом стилистики текста; не владеет основными методами предпереводческого и постпереводческого анализа текста. В переводе присутствует множество грубых ошибок, влияющих на качество выполненного перевода.</p> <p>Хорошо Студент знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ с учетом стилистики текста; владеет основными методами предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Возможно небольшое количество ошибок, не влияющих на качество выполненного перевода.</p> <p>Отлично Студент знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ с учетом стилистики текста; владеет основными методами предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста	Административно - территориальное деление Китая Защищаемое контрольное мероприятие	Знает лексику и грамматику по теме. Разбирается в сведениях о Китае, а также в его административно-территориальном делении. Обладает навыками обсуждения этой темы на китайском языке.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Официально-деловой стиль китайского языка</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знает основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка. Владеет навыками поиска информации по теме. Знает стилистические черты официально-делового стиля в китайском языке. Знает принципы письменного перевода и устного перевода.</p>
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Административно - территориальное деление Китая

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет лексикой и грамматикой, а также общими сведениями о Китае и его административно-территориальном делении	30
Владеет лексикой и грамматикой, а также общими сведениями о Китае и его административно-территориальном делении, но допускает негрубые фактологические, лексические или грамматические ошибки	24
Владеет лексикой и грамматикой, а также общими сведениями о Китае и его административно-территориальном делении, но допускает фактологические, лексические или грамматические ошибки	17
Не владеет лексикой и грамматикой, общими сведениями о Китае и его административно-территориальном делении, или допускает фактологические, лексические или грамматические ошибки	14

Официально-деловой стиль китайского языка

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Знает основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка. Знает стилистические черты официально-делового стиля в китайском языке. Знает принципы письменного перевода и устного перевода. Может осуществлять устный и письменный перевод на основе знания официально-делового стиля китайского языка.	30
Знает основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка. Знает стилистические черты официально-делового стиля в китайском языке. Знает принципы письменного перевода и устного перевода. Может осуществлять устный и письменный перевод на основе знания официально-делового стиля китайского языка, однако допускает негрубые ошибки в переводе или в фонетике, лексике, грамматике китайского языка.	24
Знает основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка, но может допускать ошибки. Знает полностью или частично стилистические черты официально-делового стиля в китайском языке. Знает принципы письменного перевода и устного перевода. Может осуществлять устный и письменный перевод на основе знания официально-делового стиля китайского языка, однако допускает ошибки в переводе или в фонетике, лексике, грамматике китайского языка.	17
Знает основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления китайского языка, но может допускать ошибки. Не знает или знает частично стилистические черты официально-делового стиля в китайском языке. Не знает или знает	14

частично принципы письменного перевода и устного перевода. Не может осуществлять устный и письменный перевод на основе знания официально-делового стиля китайского языка, или допускает ошибки в переводе или в фонетике, лексике, грамматике китайского языка.	
---	--

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает лексические, грамматические и стилистические нормы русского и китайского языков. Умеет аргументировать свое переводческое решение. Владеет общими фоновыми знаниями о России и Китае. Владеет знаниями об официально-деловом стиле китайского языка, а также обладает навыками для его использования.	40
Знает лексические, грамматические и стилистические нормы русского и китайского языков, но может допускать негрубые ошибки. Умеет аргументировать свое переводческое решение. Владеет общими фоновыми знаниями о России и Китае, но может допускать негрубые ошибки. Владеет знаниями об официально-деловом стиле китайского языка, а также обладает навыками для его использования.	34
Знает лексические, грамматические и стилистические нормы русского и китайского языков, но может допускать ошибки. Умеет полностью или частично аргументировать свое переводческое решение. Владеет частично или не владеет общими фоновыми знаниями о России и Китае. Владеет частично или не владеет знаниями об официально-деловом стиле китайского языка, а также обладает навыками для его использования.	27
Не знает лексические, грамматические и стилистические нормы русского и китайского языков. Не умеет полностью или частично аргументировать свое переводческое решение. Не владеет общими фоновыми знаниями о России и Китае. Не владеет знаниями об официально-деловом стиле китайского языка, а также не обладает навыками для его использования.	17

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 44 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 44 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Специфика перевода текстов научно-технического стиля</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических единиц, характерных для текстов научно-технического стиля, выполненных на китайском; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.</p>
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Экскурсионное сопровождение на китайском языке</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знает лексику по темам "город" и "достопримечательности". Обладает навыками разработки собственных туристических маршрутов. Обладает навыками перевода туристической экскурсии.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Специфика перевода текстов научно-технического стиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Выполненный письменный перевод научно-технического текста не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.</p>	30
<p>Выполненный письменный перевод научно-технического текста содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.</p>	24
<p>Выполнен перевод 60% текста научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного,</p>	14

имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	
Выполнен перевод менее 50% научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

Экскурсионное сопровождение на китайском языке

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Знает лексику по темам "город" и "достопримечательности". Студент успешно овладел навыками разработки собственных туристических маршрутов, а также навыками перевода туристической экскурсии.	30
Знает полностью или частично лексику по темам "город" и "достопримечательности". Студент полностью или частично овладел навыками разработки собственных туристических маршрутов. Студент овладел навыками перевода туристической экскурсии, однако может допускать негрубые ошибки в переводе.	24
Знает частично лексику по темам "город" и "достопримечательности". Студент частично овладел навыками разработки собственных туристических маршрутов. Студент овладел навыками перевода туристической экскурсии, однако может допускать ошибки в переводе.	17
Не знает частично лексику по темам "город" и "достопримечательности". Студент не овладел навыками разработки собственных туристических маршрутов. Студент не овладел навыками перевода туристической экскурсии.	14

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	40
Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или	34

<p>стилистическую ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.</p>	
<p>Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит грубые лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	17
<p>Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, ИЛИ перевод содержит многочисленные (более 10) лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. Докладчик испытывает сложности при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	16